

**No. 40172**

---

**Brazil  
and  
Cuba**

**Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on agriculture and livestock. Havana, 26 September 2003**

*Entry into force: 26 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

*Authentic texts: Portuguese and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 3 May 2004*

---

**Brésil  
et  
Cuba**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba dans le domaine du bétail. La Havane, 26 septembre 2003**

*Entrée en vigueur : 26 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

*Textes authentiques : portugais et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 mai 2004*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA  
NA ÁREA AGROPECUÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba  
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica ao amparo do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir, de maneira efetiva, para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando os resultados da III Reunião do Grupo de Trabalho de Cooperação Técnica Brasil-Cuba, realizada em Brasília, de 27 a 29 de agosto de 2003, bem como os resultados da missão conjunta realizada em Havana de 15 a 19 de setembro de 2003, que objetivou a identificação de projetos de cooperação técnica na área agropecuária;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Decidem, em base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções.

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação na área agropecuária, com ênfase nos seguintes temas:

- a) Tecnologia de produção de grãos, milho e especialmente soja;
- b) Tecnologia de produção de cítricos e outras frutas tropicais;
- c) Desenvolvimento de uma estação de quarentena de pós-entrada;
- d) Biossegurança - análise de riscos de entrada de pragas;
- e) Intercâmbio de germoplasma;
- f) Produção de gado de corte e leite e produção de búfalos; e
- g) Introdução da vacina Gavac e desenvolvimento de novos preparos vacinais contra o carrapato de bovino.

2. A implementação de ações nas áreas temáticas previstas no Artigo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987, com base nos projetos e atividades de cooperação técnica, nos quais serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

3. Para a implementação dos projetos ou atividades no domínio da agropecuária concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão

estabelecer parcerias com instituições do setor público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação técnica derivadas do presente Protocolo de Intenções, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE), e pelo lado cubano, o Ministério de Investimento Estrangeiro e Colaboração Econômica (MINVEC).

5. Para a execução dos projetos e atividades do presente Protocolo, a Parte brasileira designa a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) do Ministério da Agricultura, Pecuária e do Abastecimento e a Empresa de Pesquisa Agropecuária do Estado do Rio de Janeiro (PESAGRO), e a Parte cubana os Ministérios de Agricultura (MINAGI) e Indústria Açucareira (MINAZ) e o Centro de Engenharia Genética e Biotecnologia (CIGB).

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito, por via diplomática, com antecedência de 90 (noventa) dias.

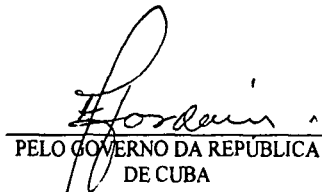
Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim  
Ministro das Relações  
Exteriores



---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DE CUBA

Alfredo Jordán Morales  
Ministro de Agricultura

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA  
EN LA ESFERA AGROPECUARIA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

Y

El Gobierno de la República de Cuba  
(en lo adelante denominados “Las Partes”),

Animados por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica al amparo del Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, de 18 de marzo de 1987;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir, de manera efectiva, al desarrollo económico y social de ambos países y del impacto de esos proyectos para mejorar la calidad de vida de importantes sectores de la población vinculados con las áreas de los proyectos;

Considerando los resultados de la III Reunión del Grupo de Trabajo de Cooperación Técnica Brasil-Cuba, realizada en Brasilia, del 27 al 29 de agosto del 2003, así como los resultados de la misión conjunta realizada en La Habana del 15 al 19 de septiembre del 2003 con el objetivo de identificar proyectos de cooperación técnica en la esfera agropecuaria;

Considerando que los proyectos y actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional y de tener un carácter multiplicador;

Deciden, sobre la base de la plena independencia, del respeto por la soberanía, de la no injerencia en los asuntos internos de cada Estado y de la reciprocidad de intereses, suscribir el presente Protocolo de Intenciones.

1. Las Partes se comprometen de manera recíproca, siempre que sean solicitadas, a cooperar mutuamente en la esfera agropecuario, haciendo énfasis en los siguientes temas:

- a) Tecnología de la producción de granos, maíz y especialmente soya;
- b) Tecnología de producción de cítricos y otras frutas tropicales;
- c) Desarrollo de una estación de cuarentena para posterior a su entrada;
- d) Bioseguridad – análisis de riesgos de entrada de plagas;
- e) Intercambio de germoplasma;
- f) Producción de ganado de sacrificio y de leche y Producción de búfalos; e
- g) Introducción de la vacuna GAVAC y desarrollo de nuevos preparados vacunales contra la garrapata del bovino.

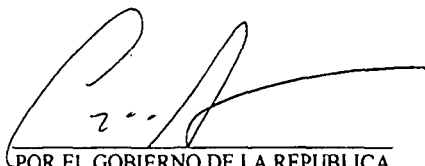
2. La implementación de acciones en las esferas temáticas previstas en el Artículo I será efectiva mediante Ajustes Complementarios, fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, de 18 de marzo de 1987, sobre la base de los proyectos y actividades de cooperación técnica, en los que se definirán los insumos necesarios para la implementación de las mencionadas acciones.
  
3. Para la implementación de los proyectos o actividades en la esfera agropecuaria concebidos al amparo de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones del sector público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.
  
4. A los efectos de coordinar, monitorear y evaluar las acciones de cooperación técnica derivadas del presente Protocolo de Intenciones, las Partes designan, por la Parte brasileña a la Agencia Brasileira de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) y, por la Parte cubana, al Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica (MINVEC).



5. Para ejecutar los proyectos y actividades del presente Protocolo, la Parte brasileña a la Empresa Brasileña de Investigación Agropecuaria (EMBRAPA) y la Empresa de Investigaciones Agropecuarias del Estado de Río de Janeiro (PESAGRO), y la Parte cubana designa a los Ministerios de Agricultura (MINAG), Industria Azucarera (MINAZ) y al Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología (CIGB).

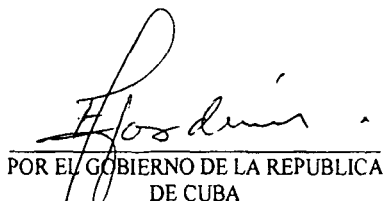
6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha en que sea firmado y será válido por 2 (dos) años, pudiendo ser denunciado o revisado, íntegra o parcialmente, por cualquiera de las Partes, debiendo la otra Parte ser notificada por escrito, por la vía diplomática, con antelación de noventa (90) días.

Dado en ciudad de La Habana, el 26 de septiembre del 2003, en dos ejemplares originales en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL

Celso Amorim  
Ministro das Relações  
Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE CUBA

Alfredo Jordán Morales  
Ministro de Agricultura

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON AGRICULTURE AND LIVESTOCK

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and brotherhood between their two countries and peoples,

Resolved to develop and enhance their relations of technical cooperation within the framework of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation of 18 March 1987,

Aware of the need to implement specific technical cooperation programmes and activities capable of contributing effectively to the two countries' economic and social development and of the potential of those projects to improve the quality of life of significant portions of the affected population of the project areas,

Considering the results of the third meeting of the Brazil-Cuba Working Group on Technical Cooperation, held in Brasilia from 27 to 29 August 2003, and of the joint mission conducted in Havana from 15 to 19 September 2003 in order to identify technical cooperation projects in the area of agriculture and livestock, and

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectorial policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect,

Have decided, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with cooperation in the area of agriculture and livestock with a focus on the following matters:

- (a) Technology for the production of grains, corn and especially soya;
- (b) Technology for the production of citrus and other tropical fruits;
- (c) Development of a post-entry quarantine facility;
- (d) Biosafety - risk analysis for the entry of pests;
- (e) Exchange of germ plasm;
- (f) Beef and milk cattle production and bison production; and
- (g) Introduction of the "Gavac" vaccine and development of new vaccinal preparations against cattle ticks.

2. Actions in the thematic areas mentioned in article 1 shall be implemented through supplementary agreements, envisaged in the Agreement on scientific, technical and technological cooperation of 18 March 1987 and based on the technical cooperation projects

and activities, in which the resources necessary to the implementation of the aforementioned actions shall be established.

3. In order to implement the projects and activities in the area of agriculture and livestock which are developed under the future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. In order to coordinate, monitor and evaluate the technical cooperation actions conducted under this Protocol of Intent, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency in the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Cuba, the Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation.

5. In order to implement the projects and activities envisaged in this Protocol, Brazil designates the Brazilian Agricultural Research Corporation (EMBRAPA) and the Agriculture and Livestock Research Corporation of the State of Rio de Janeiro (PESAGRO) and Cuba designates the Ministry of Agriculture, the Ministry of the Sugar Industry and the Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (CIGB).

6. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 2 (two) years. It may be terminated or reviewed, in whole or in part, by either Party by giving 90 (ninety) days' advance notice in writing through the diplomatic channel.

DONE at Havana on 26 September 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

ALFREDO JORDÁN MORALES  
Minister of Agriculture

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## PROTOCOLE D'INTENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DANS LE DOMAINE DU BÉTAIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer les liens existants d'amitié et de fraternité entre leurs deux pays et peuples,

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports de coopération technique dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique, du 18 mars 1987,

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes et activités spécifiques de coopération technique à même de contribuer effectivement au développement économique et social des deux pays ainsi que du potentiel que ces projets ont d'améliorer dans des proportions significatives la qualité de la vie des populations touchées dans les zones des projets,

Considérant les résultats de la troisième réunion du Groupe de travail Brésil-Cuba de coopération technique, tenue à Brasília du 27 au 29 août 2003, ainsi que de la mission conjointe à La Havane, tenue du 15 au 19 septembre 2003 dans le but de déterminer les programmes de coopération technique dans les domaines de l'agriculture et du bétail, et

Considérant que les projets et activités déterminés bénéficieront significativement aux politiques sectorielles des deux pays, qu'ils contribueront à renforcer leurs institutions et auront un effet multiplicateur,

Ont, sur la base d'une entière indépendance, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'un comme de l'autre Etat ainsi que de la réciprocité des intérêts, décidé de conclure le Protocole d'intention suivant :

1. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, à s'assurer l'une l'autre d'une coopération dans les domaines de l'agriculture et du bétail, l'accent étant mis sur les points suivants :

- (a) Technologie de production des céréales, du blé et en particulier du soja;
- (b) Technologie de production des agrumes et autres fruits tropicaux;
- (c) Création d'une installation de quarantaine après l'entrée;
- (d) Biosécurité - analyse des risques d'entrée des parasites;
- (e) Echange de protoplasme de germes,
- (f) Production du boeuf et du bétail lactifère ainsi que production de bisons; et
- (g) Introduction du vaccin "Gavac" et création de nouvelles préparations de vaccins contre les tiques du bétail.

2. Les actions dans les domaines thématiques cités à l'article 1 seront réalisées par le biais d'accords supplémentaires, envisagés dans l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique du 18 mars 1987 et seront basées sur des projets et activités de coo-

pération technique, dont les ressources nécessaires à la mise en oeuvre des actions susvisées seront déterminées.

3. Pour réaliser les projets et activités dans les domaines de l'agriculture et du bétail élaborés dans la cadre d'accords futurs, les Parties peuvent instituer des partenariats avec des organismes du secteur public et du secteur privé, des organismes et des entités internationaux et des organisations non gouvernementales.

4. Pour coordonner, contrôler et évaluer les actions de coopération technique réalisées en vertu du présent Protocole d'intention, les Parties nomment, dans le cas du Brésil, l'Agence brésilienne de coopération, du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de Cuba, le Ministère des investissements étrangers et de coopération économique.

5. Aux fins de la réalisation des projets et activités visés dans le présent Protocole, le Brésil désigne l'Entreprise brésilienne de recherches sur l'agriculture (EMBRAPA) et l'Entreprise de recherches sur l'agriculture et le bétail de l'Etat de Rio de Janeiro (PESAGRO), Cuba désignant le Ministère de l'agriculture, le Ministère de l'industrie du sucre et le Centre de génie génétique et de biotechnologie (CIGB).

6. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pendant 2 (deux) ans. Il peut être dénoncé ou revu, en tout ou en partie, par l'une ou par l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de 90 (quatre-vingt dix) jours, par la voie diplomatique.

Fait à La Havane le 26 septembre 2003 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ALFREDO JORDÁN MORALES  
Ministre de l'Agriculture

